



少儿必读经典丛书

豪夫童话

[德]威廉·豪夫 著



HAOFU TONGHUA

安徽文艺出版社

少儿必读经典丛书

豪夫童话

岑岑 晓葵 王斌 等/编译



安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

豪夫童话 / (德)威廉·豪夫著;岑岑等编译. —合肥:安徽文艺出版社, 2005. 5

ISBN 7-5396-2529-5

I. 豪… II. ①威…②岑… III. 童话-作品集-德国-近代 IV. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 028203 号

豪夫童话 (德)威廉·豪夫 著 岑岑 晓雯 王斌 等 编译

责任编辑:刘正功 刘冬梅

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

网 址:www.awpub.com

邮政编码:230063

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:合肥晓星印务股份有限公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:7.75

字 数:200,000

印 数:6000

版 次:2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2529-5

定 价:13.90 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)



目 录

1

商 队

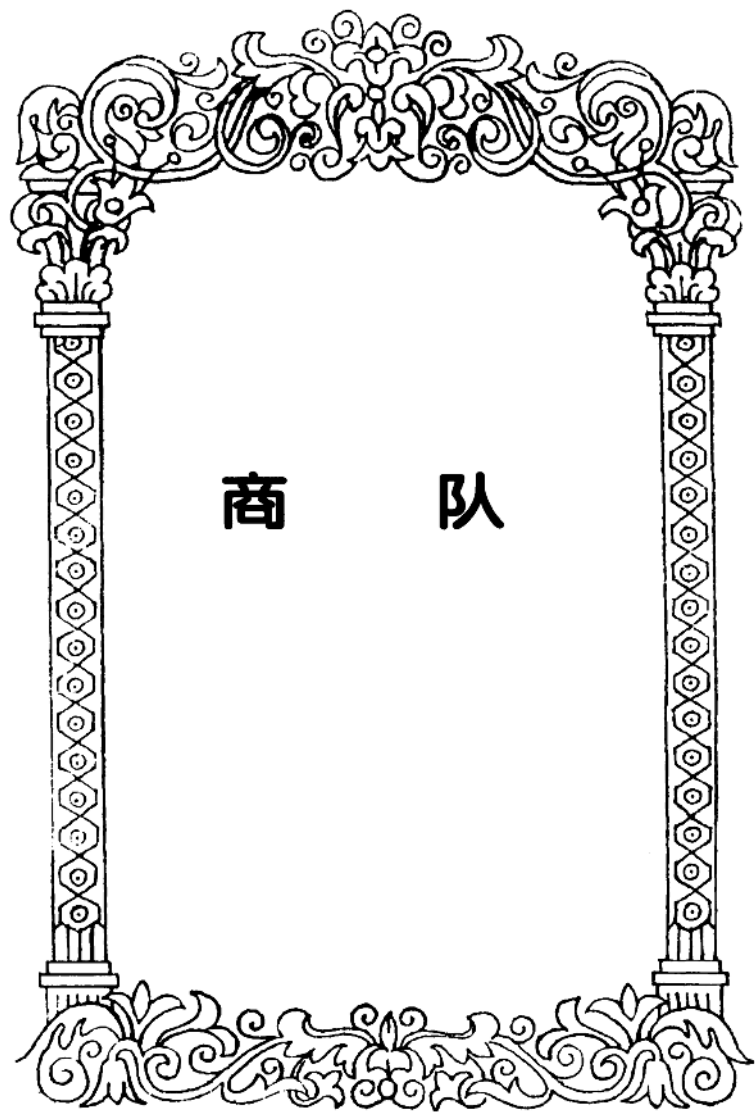
仙鹤国王	6
鬼船	19
砍断的手	31
援救妹妹法特迈	46
小穆克的故事	60
假王子的故事	79



施佩萨尔特客店

希尔施古尔登的传说	105
冷酷的心(第一部分)	125
赛德的命运	152
一个苏格兰的传说	189
冷酷的心(第二部分)	214





商 队



很久很久以前，有一支商队在沙漠里行进。在浩瀚的沙漠中，只见一片黄沙漫天飞舞。远方传来了清脆的驼铃声和马儿的银铃声。

一阵风吹散了沙尘，那明晃晃的武器、亮闪闪的服饰显露出来，让人眼花缭乱。

这支商队悠悠地出现在一个人的视线中，他骑着马向商队一步步地靠近。

那匹栗亮的阿拉伯骏马上垫着一张虎皮，鞍轡上挂着一串银铃，散发出勃勃的生命力，马头上一簇美丽的鹭鹭羽毛随风飘动着。骑士身材魁梧，他的头顶上缠着一条洁白的毛巾，头巾上绣满了金丝花纹，宽大的外衣和马裤像烧红的火炭。骑士的腰间佩挂着一把装饰豪华的弯刀，显示着他尊贵的身份。

骑士把头巾低低地罩在脸上，一双乌黑的眼睛、长长的胡须，露出一副凶狠野蛮的表情。他浓密的眉毛下是一双炯炯有神的眼睛，胡子笔直地垂挂在鹰钩鼻子下面。

当骑士来到离商队的先头部队约五十米的距离时，他突然纵马飞奔，很快就赶上了商队的前锋。商队的警卫们看到他的突然出现，本能地一齐举起了手中的武器，对准他。

“你们想干什么？”骑士看到他们摆出如临大敌的架势，



便大声喊道，“我一个人难道就有本事袭击你们的商队，你们竟然会这样想吗？”

警卫们感到有些羞愧，赶忙收起了武器。

卫队长驾着马来到了陌生人面前，询问他的来意。

“谁是商队的主人？”骑士问。

“这里不止一个主人，”卫队长回答说，“好几个商人共同掌管这支队伍，他们是从圣地麦加回来的，我们将护送他们穿过沙漠，因为在这长途跋涉中难免会有强盗侵扰。”

“我想见见他们！”陌生人说。

“现在还不行，”卫队长有点慌张，“我们不能停下来，商人们的队伍都在后面，至少要过一刻钟才能赶到。不如你先跟我们一起走，等到中午扎营休息的时候，你再去见他们也不迟。”

陌生人不再说话，他取出系在马鞍上的烟斗，点着以后大口大口地抽起来，然后骑着马，紧跟在卫队长身旁。

卫队长心里不免有很多疑问，但又不敢直接问他的姓名，于是便绕着弯子想探听他的底细。可是，陌生人即使听到“你抽的可真是好烟”或者“你的黑马跑得真快”这一类赞美的话，也仅仅是随口附和一两句“是，是的”。

到了烈日炎炎的正午时，他们找到了午休的地方。卫队长安排好手下站岗放哨，便和陌生人停了下来，等待商队的到来。

不一会儿，全副武装的卫队长带着三十头载着沉重货箱的骆驼缓缓地走过来。骆驼后面还跟着五个商人，都骑着高大漂亮的骏马，想必他们就是商队的主人了。

这五个人多半是中年人，稳重而又严肃，只是其中的一个既开朗又活泼，所以看上去比其他四个人年轻得多。

大家在这块空地的中央架起一顶又大又气派的丝绸帐篷，并把骆驼和马匹安顿在四周，以确保他们的安全。





卫队长领着那个陌生人走了进来，在帐篷的正前方，五个商人端正地坐在金丝编织的垫子上，几个黑奴正端上食物和酒水。

“你带什么人到这里来了？”年轻的商人看着卫队长问道。

卫队长还没有来得及回答，陌生人便开口说：

“我是巴格达人，叫塞利姆·巴鲁赫。在前往麦加的路上被一群强盗抓去，三天前才偷偷地逃了出来。伟大的先知让我相信能遇见你们，让我从遥远的地方就听见你们商队的驼铃声，请允许我跟你们一起结伴旅行吧！你们保护的不是一个无足轻重的人，等你们到了巴格达后就会知道，我是宰相的侄儿，我的叔叔一定会好好地酬谢你们。”

他的话音刚落，商人中年龄最大的一个说道：

“塞利姆·巴鲁赫，欢迎你加入我们的队伍！我们很乐意帮助你。来吧，请先坐下，和我们一起进餐吧！”

塞利姆·巴鲁赫坐在商人们的旁边，非常融洽地和他们一起共进了这顿丰盛的午餐。吃完后，黑奴们端走了餐具，送来了长长的烟斗和土耳其的清涼饮料。

商人们坐在那里，很久没有说话。一直以来，枯燥的旅行让他们缺乏交流，仿佛生活中不再有可以拿来分享的快乐。他们吸着烟斗，喷出淡蓝色的烟雾，望着蓝色烟雾形成的烟圈，那仿佛是被一层层笼罩的忧郁，许久才逐渐消散。

最后，年轻的商人打破了沉寂，说道：

“三天来，我们都是马背上度过的，简直没有什么好玩的可以打发时间，实在无聊极了。以前，我总要在饭后听听歌曲，看看舞蹈。难道我们就想不出一点办法来消磨时间吗？”

四个年纪较大的商人继续抽着烟，认真地想着他的话。这时，塞利姆说道：



“请原谅我的冒昧，我有个建议，我觉得只要队伍开始休息，我们大家就轮流讲故事，这样便可以打发时间了。”

“塞利姆·巴鲁赫，你说得很好。”年龄最大的商队主人阿赫迈德高兴地说：“那就按你的提议办吧！”

“如果我的建议真的能给你们带来快乐，我感到非常荣幸。”塞利姆说，“为了向你们表示我的诚意，我愿意第一个讲。”

五个商人高兴地向前挪了挪，让塞利姆坐在他们的中间。

黑奴们给他们的主人斟满了酒，装满了烟斗，又将烧得通红的木炭拿来点燃了烟。

塞利姆喝了一口清凉的饮料，润润嗓子，撩起嘴边的长胡子，说道：

“好吧，那你们就听我来说说仙鹤国王的故事吧！”

仙 鹤 国 王

从前，在一个炎热的下午，查西德在长椅上美美地睡了一觉，这是他在巴格达当了哈里发^①后一直保持的习惯。

查西德醒来后觉得神清气爽，他悠悠地抽着长长的烟斗，不时地喝上一小口咖啡，捋着胡须表示咖啡味道不错。

查西德看上去心情很好，所以在这个时候，谁都可以和他交谈。他的宰相曼苏尔每天总是在这个时候来见他。今天，宰相像往常一样又来到哈里发面前，可是他却一反常态，脸上带着一副悲伤的神情。



哈里发拿开烟斗，问道：

“宰相，你今天是怎么了？一副不高兴的样子。”

宰相将双臂交叉放在胸前，向君主鞠了个躬，回答说：

“君主，我不知道我现在是一副悲伤的样子。不过今天，宫殿门口来了一个小贩，在卖一批好货，我身上没带足钱，所以只好干生气。”

哈里发笑了笑，觉得这是一个难得的好机会，因为他早就想送件礼物给宰相。所以，他立即派一名黑奴去将小贩带来。一会儿，黑奴带着一个矮小的胖子来了。

这个小贩眉毛浓黑，衣衫褴褛，肩上扛着一只奇怪的箱子，箱子里装着各种各样的货物，有珍珠、戒指、酒杯、梳子、镶着珠宝的小手枪等。

哈里发让宰相把所有的货物看了一遍。

最后，哈里发给自己和曼苏尔各挑了一把漂亮的小手枪，给宰相的妻子买了一把梳子。当小贩正要关上箱子时，哈里发忽然发现里面还有一个小抽屉，就让小贩给他打开看看，那里是不是还有其他的宝贝。

小贩把抽屉拉开，里面是一盒墨色的粉末，上面还有一张很古怪的字条。哈里发和曼苏尔都不认识这些字，于是急忙询问这纸上究竟写了些什么。

“我也是从一个商人那里得到它们的，”小贩说，“所以我也不知道纸上写的是是什么。反正这两样东西对我也没用，如果你们要的话，我可以便宜些卖给你们。”

哈里发向来喜欢收藏古老的手稿，虽然看不懂纸上的字，但他还是买下了那张纸和那盒粉末，让小贩走了。他很想知道这些字是什么意思，就问宰相是否能认得几个。

“尊敬的陛下，原谅我知识的浅薄，”宰相回答说，“不过，我听说大清真寺里住着一位学者，名叫塞利姆。这个人通晓各种语言。我们可以请他来试试，也许他能破译这种神



秘的文字。”

于是，塞利姆很快被请来了。

“塞利姆，”哈里发对他说，“听说你学识渊博，请你看看你是否认识这些文字。如果你能读出它们的话，我会赐给你一套漂亮的节日盛装；如果你读不出来，就要挨十二记耳光



和抽二十五记脚板心，因为你不配被人称为学者塞利姆。”

“陛下，我愿为您效劳！”塞利姆鞠了一躬，然后仔细地
看着这些文字。

突然，他大叫起来：

“这是拉丁语，哦，君主，这是拉丁语！如果不是，请您把我吊死！”

接着，塞利姆开始翻译：“发现这张纸的人，请赞美真主安拉的仁慈吧！他提供给你们一个与动物交流的机会。如果





你嗅一嗅盒内的粉末，然后说一声‘穆塔博尔’，那么你就可以变成任何动物，而且还懂得这些动物的语言。当你想恢复人的模样时，只要面向东方鞠躬三次，再念一遍咒语，就能变回来了。但是，变成动物后的这段时间里，你千万不能笑。否则，你会完全忘记那句咒语，这样，你将永远成为一只动物了。”

听完后，哈里发非常地高兴。他履行了自己的诺言，送给学者一套漂亮的衣服，并让他发誓永远不把秘密告诉任何人。

国王对宰相说：“曼苏尔，能得到这件宝贝，我感到万分地高兴！这真是真主赐给我的一件礼物。明天早上你来找我，我们到野外去听听大自然里的动物在谈些什么。”

第二天清晨，哈里发吃完早餐后，就带上魔粉和宰相一起出发了。他们经过好几个花园，却一直没有找到可以验证魔法的动物。宰相提议到远处的池塘看看，因为他常在那里看到许多仙鹤。

哈里发接受了宰相的提议，来到池塘。

果然，他们看见远处有一只正在寻找青蛙的仙鹤。它一边跨着大步，一边发出嘎嘎的叫声。同时，在池塘的对岸，另一只仙鹤正慢慢地飞来。

“仁慈的君主，我敢发誓，这两只仙鹤一定在用好听的语言交谈。我们也来变成仙鹤吧，去学学它们的语言，好吗？”宰相说道。

“好主意啊！”哈里发说，“不过，我们要事先演练一下，如何恢复人形。首先，要面向东方鞠三个躬，再说一声‘穆塔博尔’。于是，我又变成哈里发，你又变成宰相。但是，我们决不能笑，否则就完啦！”

正当哈里发说话的时候，另外那只仙鹤已飞过他们的头顶，缓缓地落在他们面前的空地上。国王急忙拿出粉盒，倒



出一点魔粉给宰相。两个人同时嗅了一下，高喊了一声：“穆塔博尔！”

奇异的事情就这样发生了：哈里发和宰相的腿缩小得又红又细，脚上华丽的鞋子变成了畸形的鹤脚，双臂变成了狭长的翅膀。他们的脖子慢慢地加长，直到足足有两三尺，甚至连他们的胡子也被柔软的羽毛取代了。

“宰相，你的鸟嘴长得多么漂亮。”哈里发先是吃了一惊，接着赞叹说，“亲爱的真主，我一辈子都没见过这么美的东西！”

“非常感谢您。”宰相回答道，然后弯下腰来行了个礼。

“请允许我冒昧直言，陛下变做仙鹤后的尊容也确实比当国王时漂亮三分。仙鹤实在是美丽的动物啊！那么，我们就到那边听听，看看能否听懂它们的话！”

这时，一只仙鹤正用鸟嘴擦了擦脚，梳理了一下羽毛，朝另一只仙鹤走去。

刚变成仙鹤的他们急忙来到那两只仙鹤的身旁，惊讶地听到了它们的对话：

“你好吗，长腿小姐？这么早就到草地上来散步了！”

“是的，亲爱的扁嘴姑娘，你也这样早啊。我这里有早餐，请你和我一同分享吧。你是想吃蜥蜴肉，还是一小块蛙腿？”

“谢谢你，我今天没有胃口。因为过一会我要在客人面前跳舞，我需要提前练习一下。”

说完，年轻的仙鹤姑娘就在池塘边以迷人的舞姿跳起来。它一条腿站立着，做出和画中一样的姿势，双翅优雅地扇动着。

在一旁观看的哈里发和宰相忍不住张开鹤嘴，嘎嘎地大笑起来。他们笑了很久才止住。

哈里发先停住了笑声，他说：





“这真是一场花钱也看不到的好戏啊。只可惜，它们被我们的笑声吓跑了。否则，它们或许还会放声歌唱呢！”

这时，哈里发突然想起，他们在变形期间是不准发笑的，顿时，一种恐惧感油然而生。

“哎呀，我的上帝啊！如果我真的永远成了一只仙鹤，那可真是一个天大的玩笑！你快想想那句糟糕的咒语吧！完了，我已经想不起来了！”

“我们应该面向东方，鞠躬三次，”宰相沉思着说，“然后喊：穆——穆——穆。”

他们面朝东方站立着，然后俯下身来，深深地鞠躬，使得长长的鹤嘴几乎碰到地面。可是，一点用也没有。他们真的已经忘记那句咒语了。

哈里发不断地鞠躬，宰相也急切地呼喊“穆——穆”。然而，记忆早已不在脑海中。可怜的哈里发和宰相都成了仙鹤，而且永远要做仙鹤，再也不是宰相，更不是君主了。

中了魔法变了形的主仆二人悲伤地在田野里穿行。他们始终在想该怎样摆脱困境。他们无法再回到城里去说明自己的身份，谁会相信一只仙鹤就是他们的国王呢？

即便相信了，难道巴格达的臣民会要一只仙鹤当哈里发吗？

国王和宰相在田野里徘徊着。

由于嘴巴扁长，他们每天只能靠一些野果充饥，不能好好地进食。他们不喜欢吃蜥蜴和青蛙，因为这一类仙鹤的美食不适合人类的肠胃。他们深陷在悲惨的处境中，惟一的乐趣就是能自由飞翔。于是，他们准备飞回到巴格达，去看看那里发生的一切。

开头三天里，全城的街道都被一片不安和悲哀的气氛笼罩着。



第四天，他们站在哈里发的宫殿屋顶上向下望，突然看到马路上伴着咚咚的鼓声和悠扬的笛声走来一列华丽的队伍。

一个男子身穿金丝刺绣的红色长袍，神气地骑在一匹装饰漂亮的高头大马上。他的周围簇拥着一群威武的侍从。全城一半的居民朝他奔去，大家齐声高呼：

“向巴格达的统治者弥茨拉致意！”

站在宫殿屋顶上的两只仙鹤心照不宣地对望了一下，哈里发查西德开口说道：

“宰相，我现在明白了我们之所以会中魔法的原因。这个弥茨拉是我的死敌卡施奴瓦的儿子，卡施奴瓦是一个非常厉害的魔法师。他曾发誓，要找一个机会向我报仇。不过，我相信我们求救的希望还是有的。我的患难之交，跟我来吧，我们一起到先知的墓地去，在那个神圣的地方，也许魔法将被解除。”

他们离开了宫殿的屋顶，朝麦地那飞去。

“哦，我的君主，”宰相飞了几小时后呻吟着说，“我实在坚持不住啦，您飞得太快了。现在天色已晚，我想我们最好还是先找个地方过夜，也算做是歇息一下。”

哈里发点点头表示同意。他们看到身下的山谷里有一片废墟可以歇息，就飞了过去。

这个地方看上去像从前的一座宫殿。废墟中矗立着笔直挺拔的宫柱，有些房间还保存得很好，依稀可见出昔日的豪华、气派。

哈里发和他的宰相在走廊里来回地走着，想找一块干净的栖身之地。

突然，曼苏尔停下脚步。

“我的君主，”他小声说，“我向来就对鬼怪感到害怕，更何况现在已变为一只仙鹤！我心里有种抑止不住的恐惧感，

